

VILNIAUS UNIVERSITETAS
FILOLOGIJOS FAKULTETAS
LITUANISTINIŲ STUDIJŲ KATEDRA
LIETUVOS TAIKOMOSIOS KALBOTYROS ASOCIACIJA (LITAKA)

DEPARTMENT OF LITHUANIAN STUDIES
FACULTY OF PHILOLOGY
VILNIUS UNIVERSITY
LITHUANIAN ASSOCIATION OF APPLIED LINGUISTICS (LITAKA)

TARPTAUTINĖ TAIKOMOSIOS KALBOTYROS KONFERENCIJA
INTERNATIONAL CONFERENCE OF APPLIED LINGUISTICS

***KALBOS IR ŽMONĖS:
ERDVĖ, LAIKAS, TAPATYBĖ***

***LANGUAGES AND PEOPLE:
SPACE, TIME, IDENTITY***

2013 M. SPALIO 3–4 D. / 3-4 OCTOBER 2013

Mokslinis komitetas / Scientific Committee

Pirmininkė / Chair

Meilutė Ramonienė (Vilniaus universitetas, LITAKA)

Nariai / Members

Daiva Aliūkaitė (Vilniaus universitetas, LITAKA)

Monica Barni (University of Siena)

Jurga Cibulskienė (Lietuvos edukologijos universitetas, LITAKA)

Martin Ehala (University of Tartu)

Gabrielle Hogan-Brun (Universities of Bristol and Basel)

Violeta Kalėdaitė (Vytauto Didžiojo universitetas, LITAKA)

Laima Kalėdienė (Lietuvių kalbos institutas, LITAKA)

Sanita Lazdiņa (Rēzekne University Collegue)

Inesa Šeškauskienė (Vilniaus universitetas, LITAKA)

Loreta Vaicekauskienė (Vilniaus universitetas, Lietuvių kalbos institutas, LITAKA)

Anna Verschik (Tallinn University)

Organizacinis komitetas / Organizing Committee

Pirmininkė / Chair

Loreta Vilkienė (Vilniaus universitetas, LITAKA)

Lina Blauzdavičiūtė (Vilniaus universitetas)

Kristina Jakaitė-Bulbukienė (Vilniaus universitetas, LITAKA)

Eglė Vaisėtaitė (Vilniaus universitetas)

Eglė Vaivadaitė-Kaidi (Vilniaus universitetas)

Lina Vaškevičienė (Vilniaus universitetas)

Spalio 3 d. KETVIRTADIENIS / October 3 THURSDAY

8⁰⁰–9⁰⁰

Registracija / Registration

Mažoji aula, VU Centriniai rūmai, Universiteto g. 3 / Mažoji aula, VU Central Building, St. Universiteto 3

9⁰⁰–10³⁰

Konferencijos atidarymas / Opening

Plenarinis posėdis / Plenary

Mažoji aula, VU Centriniai rūmai / Mažoji aula, VU Central Building

Antonella Sorace (University of Edinburgh and Bilingualism Matters, UK)

Why Bilingualism Matters: The Importance Of Information

10³⁰–11⁰⁰

Kavos pertrauka / Coffee break

11⁰⁰–13⁰⁰

Sekcijų posėdžiai / Sessions

I sekcija / Session I (K. Donelaičio skaitykla, Filologijos fakultetas /

K. Donelaičio hall, Faculty of Philology)

Vadovė / Chairperson **Anna Verschik**

Anna Verschik

Comparing heritage Yiddish-speakers and learners of Yiddish from Lithuania: defining research agenda

Sanita Lazdiņa

Bringing the 'Folk' into Language Revitalization: Non-Linguists' Perceptions of and Attitudes to the Latgalian Language

Anastassia Zabrodskaja

Ideology meets utilitarianism: Prescriptive language policies vs. consumerism in the linguistic landscapes of Estonia

Laura Čubajevaitė

A multiethnic and multilingual island in Kaunas: a case study

II sekcija / Session II

K. Būgos auditorija, Filologijos fakultetas / Room K. Būgos, Faculty of Philology

Vadovė / Chairperson **Laura Kamandulytė-Merfeldienė**

Ingrida Balčiūnienė, Eglė Krivickaitė

Lietuvių vaikų ir vaikiškoji kalba: prieš dvidešimt metų ir dabar

Eglė Krivickaitė

Išgalvotų žodžių testas: Lietuvių vienakalbių ir dvikalbių vaikų kalbos tyrimas

Laura Kamandulytė-Merfeldienė, V. V. Kazakovskaya, I. Balčiūnienė

The acquisition of color adjectives in Lithuanian and Russian

Agnė Kalninytė *Lietuvių vaikų, gyvenančių anglakalbėje aplinkoje, rišliojo pasakojimo ypatybės*

III sekcija / Session III

238 auditorija, VU Centriniai rūmai / Room 238, VU Central Building
Vadovė / Chairperson **Inesa Šeškauskienė**

Robin Yang, Zhang Bennan

Development of Putonghua testing in postcolonial Hong Kong

Rita Juknevičienė, Inesa Šeškauskienė

Searching for evidence of CEFR criterial achievement levels in the National English Examination in Lithuania

Ingrida Žindžiuvienė, Austė Sruogaitė-Kuliešienė

Lifelong Language Learning And European Identity

Guntis Smidchens

New Learning and Testing Objectives for Lithuanian as a Foreign Language in the USA

IV sekcija / Session IV

239 auditorija, VU Centriniai rūmai / Room 239, VU Central Building
Vadovas / Chairperson **Diego Ardoino**

Jonė Grigaliūnienė

A comparative analysis of the word RIGHT in native and non-native speech: a case of Lithuanian learners of English

Teresė Ringailienė

Santykis tarp teksto ir vaizdo mokslo populiarinimo straipsniuose

Eva Seitlová

Leksikinės-semantinės nelygios priesaginės darybos veiksmažodžių charakteristikos – tekstyno zondas

Diego Ardoino

SLIEKKAS (Senosios LIetuvių Kalbos KorpusAS): teorija ir praktika

V sekcija / Session V

116 auditorija, Filologijos fakultetas / Room 116, Faculty of Philology
Vadovė / Chairperson **Jūratė Ruzaitė**

Jūratė Ruzaitė

Institutional identities in institutional narratives: a case study of a Lithuanian bakery

Jogilė Teresa Ramonaitė

Now you speak it, now you don't: L1 attrition in international adoption

Aurelija Čekuolytė

Constructing Youth Identities: Analysis of Linguistic and Social Behaviour among Vilnius Adolescents

Dovilė Vengalienė

Humorous (Ironic) Aspects of Linguistic and Visual Blending in Political Discourse

13⁰⁰–14³⁰ Pietų pertrauka / Lunch

14³⁰–15³⁰ Plenarinis posėdis / Plenary

Mažoji aula, VU Centriniai rūmai / Mažoji aula, VU Central Building

Joseph Lo Bianco (Melbourne University, Australia)

Language and Place: Unhinged, Tied down or Multiple?

15³⁰–16⁰⁰ Kavos pertrauka / Coffee break

Mažoji aula, VU Centriniai rūmai / Mažoji aula, VU Central Building

16⁰⁰–18⁰⁰ Sekcijų posėdžiai / Sessions

Colloquium

Linguistic Landscape of Latvian and Lithuanian towns: cultural distinction and local authenticity

K. Donelaičio skaitykla, Filologijos fakultetas / K. Donelaičio hall, Faculty of Philology

Vadovė / Chairperson **Ineta Dabašinskienė**

Ineta Dabašinskienė, Aurelija Tamošiūnaitė, Laura Čubajevaitė

Linguistic Landscape of Resorts in Lithuania

Dalia Masaitienė

Exploring Multilingualism in Lithuanian Cities

Sanita Lazdiņa

Linguistic Landscape as a Marker of Language Vitality: a Case of Latgalian

Ilga Šuplinska

Lingvoterritorial Dictionary of Latgale: Theory and Functionality

VI sekcija / Session VI

K. Būgos auditorija, Filologijos fakultetas / Room K. Būgos, Faculty of Philology

Vadovė / Chairperson **Daiva Aliūkaitė**

Daiva Aliūkaitė

Virtualusis kalbinis peizažas: tarmių grafolektai

Ala Lichačiova, Svetlana Markova

Dovanota vertybė ar įsiūlytas paveldas? Lietuvos rusakalbių nuostatos

gimtosios kalbos atžvilgiu

Kinga Geben

Kalbinė situacija Lietuvos lenkų šeimose

Laima Kalėdinė

Skolinių radimasis ir plitimas tarmėse per socialinius tinklus

16⁰⁰–18⁰⁰

VII sekcija / Session VII

116 auditorija, Filologijos fakultetas / Room 116, Faculty of Philology
Vadovė / Chairperson **Liucija Černiuvienė**

Laura Simonavičienė

Vertinimo raiška leksiniu lygmeniu

Liucija Černiuvienė

J. P. Vinay ir J. Darbelnet vertimo strategijos (1958 m.): dabarties perspektyvos

Rasa Klioštoraitytė

Apie keiksmažodžių vertimą iš italų kalbos į lietuvių kalbą. Keiksmažodžių perteikimas Andrea Camilleri romanų vertimuose

Eglė Vaivadaitė-Kaidi

K. Donelaičio „Metų“ konceptualiosios LAIKO metaforos ir jų vertimai

16⁰⁰–18⁰⁰

VIII sekcija / Session VIII

238 auditorija, VU Centriniai rūmai / Room 238, VU Central Building
Vadovė / Chairperson **Violeta Kalėdaitė**

Edwige Dugas

The pragmatics of morphological negation: pejorative and euphemistic uses of the prefix non- in French

Violeta Kalėdaitė

Specificity of verbal forms in a modal existential wh-construction: a case study of Lithuanian

Laura Kamandulytė-Merfeldienė, Erika Rimkutė, Jolanta Kovalevskaitė

Morfologiškai daugiareikšmių lietuvių kalbos dalelyčių nustatymo kriterijai

Aurelija Griškevičienė

Gramatinė informacija dvikalbiuose žodynuose su verčiamąja lietuvių kalba

16⁰⁰–18⁰⁰

IX sekcija / Session IX

239 auditorija, VU Centriniai rūmai / Room 239, VU Central Building
Vadovė / Chairperson **Jurgita Vaičenonienė**

Jurgita Vaičenonienė

A Corpus-Based Evaluation of the Two English Translations of Romualdas

Granauskas' "The Bread Eaters"

Enn Veldi

Lexicographic treatment of onomatopoeic and sound-symbolic words

Marek Łukasik

Bilingual technical dictionary as an aid in specialised translation.

Expectations and continuing disillusionment (a case of English-Polish and Polish-English terminological dictionaries)

Kristina Raudžiuvienė

Kalbinė lokalizacija šiuolaikinėje vertimo paradigmoje

18³⁰

Vakarienė Vilniaus universiteto Filologijos fakulteto Rašytojų menėje (prie V. Krėvės auditorijos)

Reception at Rašytojų Hall, Faculty of Philology, Vilnius University (by the room V. Krėvės)

Spalio 4 d. PENKTADIENIS / October 4 FRIDAY

9⁰⁰–10⁰⁰

Plenarinis posėdis / Plenary

V. Krėvės auditorija, Filologijos fakultetas / Room V. Krėvės, Faculty of Philology

Mark Davies (Brigham Young University in Provo, Utah, US)

Using COCA and WordAndPhrase-Academic for teaching and learning Academic English

10⁰⁰–10³⁰

Kavos pertrauka / Coffee break

V. Krėvės auditorija, Filologijos fakultetas / Room V. Krėvės, Faculty of Philology

10³⁰–12³⁰

X sekcija / Session X

K. Donelaičio skaitykla, Filologijos fakultetas / K. Donelaičio hall, Faculty of Philology

Vadovė / Chairperson **Birutė Ryvitytė**

Heiko F. Marten

Language Policy and Planning: Towards a Holistic Model

Margherita Di Salvo

Variation in dialect maintenance abroad: regional variation in the Italian Community of Bedford

Chiara Meluzzi

The role of romance dialects in lexicon and linguistic identity of Italian speakers in Bozen

Birutė Ryvitytė, Marija Grybauskaitė, Indrė Lubytė

Language in Emigration: Lithuanian Students at British Universities

10³⁰–12³⁰ **XI sekcija / Session XI**
K. Būgos auditorija, Filologijos fakultetas / Room K. Būgos, Faculty of
Philology
Vadovė / Chairperson **Loreta Vaicekauskienė**

Dalia Pinkevičienė
Dirbančių suaugusiųjų kalbos bruožai

Loreta Vaicekauskienė
*Fyfos, aktyvistės ir turinčios ambicijų: fonetinių bruožų sąsajos su
socialinėmis Vilniaus jaunimo aspiracijomis*

Kristina Jakaitė-Bulbukienė
Vokietijoje gyvenantys lietuviai: tapatybė ir kalba

Loreta Vilkienė
Kiek gyvybinga lietuvių kalba svetur?

10³⁰–12³⁰ **XII sekcija / Session XII**
239 auditorija, VU Centriniai rūmai / Room 239, VU Central Building
Vadovė / Chairperson **Saulė Petronienė**

Karin Sibul
*Interpreting: space, time and identity in the Republic of Estonia (1918-
1940)*

Andrejs Veisbergs
Language contact induced semantic change

Hanna Mijas
Identity and Culture in Film Translation

Saulė Petronienė, Jolita Horbačiauskienė
*Omission in Translation of Media Texts: Translation Strategy or an
Error?*

Jurga Cibulskienė
Rhetorical Strategies in Empathy Development

12³⁰–13⁰⁰ **Kavos pertrauka / Coffee break**
V. Krėvės auditorija, Filologijos fakultetas / Room V. Krėvės, Faculty of
Philology

13⁰⁰–13³⁰ **Konferencijos uždarymas / Closing**
V. Krėvės auditorija, Filologijos fakultetas / Room V. Krėvės, Faculty of
Philology

- 13⁴⁵–14³⁰** **Lietuvos taikomosios kalbotyros asociacijos LITAKA metinis susirinkimas / Annual meeting of Lithuanian Applied Linguistics Association**
V. Krėvės auditorija, Filologijos fakultetas / Room V. Krėvės, Faculty of Philology
- 15³⁰** **Ekskursija į Vytauto Kasiulio dailės muziejų.**
Susitikimo vieta: Filologijos fakultetas, prie K. Donelaičio skaityklos

TARPTAUTINĖ TAIKOMOSIOS
KALBOTYROS KONFERENCIJA
INTERNATIONAL CONFERENCE OF
APPLIED LINGUISTICS

***KALBOS IR ŽMONĖS: ERDVĖ,
LAIKAS, TAPATYBĖ
LANGUAGES AND PEOPLE:
SPACE, TIME, IDENTITY***

2013 M. SPALIO 3–4 D. / 3-4 OCTOBER
2013

**REGISTRACI
JA**

REGISTRATI ON